

大方廣佛華嚴經淺釋

THE FLOWER ADORNMENT SUTRA WITH COMMENTARY

宣化上人講

Commentary by the Venerable Master Hua

國際譯經學院記錄翻譯

Translated by the International Translation Institute

修訂版

Revised version



【華藏世界品第五】

CHAPTER FIVE :

THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙音，佛號須彌寶燈。此上過佛刹微塵數世界，有世界名眾寶莊嚴光，佛號法界音聲幢。此上過佛刹微塵數世界，有世界名香藏金剛，佛號光明音。此上過佛刹微塵數世界，有世界名淨妙音，佛號最勝精進力。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙音，佛號須彌寶燈」：在愛見華世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫妙音世界。這個世界的佛名號叫妙高寶燈佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名眾寶莊嚴光，佛號法界音聲幢」：在須彌寶燈世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫眾寶莊嚴光世界。這個世界的佛名號叫法界音聲幢佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名香藏金剛，佛號光明音」：在眾寶莊嚴光世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫香藏金剛世界。這個世界的教主名號叫光明音佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名淨妙音，佛號最勝精進力」：在香藏金剛世界的上邊，又經過佛刹

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Wondrous Sounds. The Buddha there is named Sumeru Precious Lamp. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Splendid Light of Myriad Adornments. The Buddha there is named Banner of the Dharma Realm's Sounds. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Fragrant Vajra Treasury. The Buddha there is named Brilliant Sound. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Pure Wondrous Sound. The Buddha there is named Supreme Power of Vigor.

Commentary:

Above the world named Charming Flower which is located at the lowest extremity of the world seed, is another world, and so the text goes on to say: **Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Wondrous Sounds. The Buddha there is named Sumeru Precious Lamp.** The name of the Buddha in this world

微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫淨妙音世界。在這兒轉大法輪教化眾生的這一位佛，名號叫最勝精進力佛。他有最殊勝的精進的力量。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶蓮華莊嚴，佛號法城雲雷音。此上過佛刹微塵數世界，有世界名與安樂，佛號大名稱智慧燈。此上過佛刹微塵數世界，有世界名無垢網，佛號師子光功德海。此上過佛刹微塵數世界，有世界名華林幢遍照，佛號大智蓮華光。此上過佛刹微塵數世界，有世界名無量莊嚴，佛號普眼法界幢。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶蓮華莊嚴，佛號法城雲雷音」：在淨妙音世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫寶蓮華莊嚴世界。也有佛在這兒教化眾生，這一位佛的名號就叫法城雲雷音佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名與安樂，佛號大名稱智慧燈」：在寶蓮華莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫與安樂世界，能令一切眾生都得到安樂。在這個世界教化眾生的這一位世尊，名號就叫大名稱智慧燈佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名無垢網，佛號師子光功德海」：在與安樂世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫無垢網世界，這個世界沒有塵垢。在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫師子光功德海佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名華林幢遍照，佛號大智蓮華光」：在無垢網世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫華林幢遍照世界。在這兒教化眾生的這一位佛，名號叫大智蓮華光佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名無量莊嚴，佛號普眼法界幢」：在華林幢

is Wonderfully Tall Precious Lamp.

Above this world and again passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Splendid Light of Myriad Adornments. The Buddha there is named Banner of the Dharma Realm's Sounds.

Above this world and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Fragrant *Vajra* Treasury. The Buddha there is named Brilliant Sound. The teaching host in that world has that name.

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Pure Wondrous Sound. The Buddha there is named Supreme Power of Vigor. The name of the Buddha who teaches and transforms living beings and turns the great Dharma wheel in that world is so named because he is so vigorous.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Adorned with Precious Lotuses. The Buddha there is named Thunderclouds Resounding in the Dharma City. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Bestowing Peace and Happiness. The Buddha there is named Illustrious Lamp of Wisdom. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Undefined Net. The Buddha there is named Radiant Lion of Oceanic Merit and Virtue. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Universally Shining Banner of Flowering Forests. The Buddha there is named Great Wisdom Lotus Light. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Limitless Adornments. The Buddha there is named Universal Eye Banner of the Dharma Realm.

Commentary:

Above the world previously described and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is another world above the last one, called Adorned with Precious Lotuses. There is also a Buddha teaching and transforming living beings in that world. The Buddha there is named Thunderclouds Resounding in the Dharma City.

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is another world named Bestowing Peace and Happiness. It enables all living beings to attain peace and happiness. The Buddha, the World Honored One who teaches and transforms living beings there in that world, is named Illustrious Lamp of Wisdom.

Above this world and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Undefined Net, so called because

遍照世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫無量莊嚴世界。在這兒教化眾生的這一位佛，名號叫普眼法界幢佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名普光明寶莊嚴，佛號勝智大商主。此上過佛刹微塵數世界，有世界名華王，佛號月光幢。此上過佛刹微塵數世界，有世界名離垢藏，佛號清淨覺。此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶光明。佛號一切智虛空燈。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名普光明寶莊嚴，佛號勝智大商主」：在無量莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫普光明寶莊嚴世界，是用眾寶所莊嚴的世界。在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫勝智大商主佛，他有殊勝的智慧。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名華王，佛號月光幢。」：在普光明寶莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫華王世界。在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫月光幢佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名離垢，佛號清淨覺」：在華王世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫離垢藏世界，是個離開一切染污垢的世界。在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫清淨覺佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶光明，佛號一切智虛空燈」：在離垢藏世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫寶光明世界。這個世界的佛，名號叫一切智虛空燈佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名出生寶瓔珞，佛號諸度福海相光明。此上過佛刹

it has no dust or filth. **The Buddha** who teaches and transforms living beings **there** in that world **is named Radiant Lion of Oceanic Merit and Virtue.**

Above this world and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is yet another world named Universally Shining Banner of Flowering Forests. The Buddha who teaches and transforms living beings **there is named Great Wisdom Lotus Light.**

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is yet another world named Limitless Adornments, and the Buddha there is named Universal Eye Banner of the Dharma Realm. This Buddha resides there teaching and transforming living beings.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Universally Bright Jeweled Adornments. The Buddha there is named Supremely Learned Great Merchant. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Flower King. The Buddha there is named Moonlight Banner. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Undefined Treasury. The Buddha there is named Pure Enlightenment. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Precious Radiance. The Buddha there is named Lamp of Omniscience Resembling Space.

Commentary:

Above this world and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world there named Universally Bright Jeweled Adornments. That world is pervasively illumined and adorned with myriad kinds of jewels. **The Buddha there is named Supremely Learned Great Merchant.** The Buddha who teaches and transforms living beings in that world is so named for he has supreme wisdom.

Above this world and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is yet another world named Flower King. The Buddha who teaches and transforms living beings **there is named Moonlight Banner.**

Above this world and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Undefined Treasury. It is so called because the living beings of that world are free from all kinds of defilement and filth. **The Buddha there is named Pure Enlightenment.** That Buddha teaches and transforms living beings in that world.

Above this world and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Precious Radiance. This is yet another world above the one just mentioned. **The Buddha there is named Lamp of Omniscience Resembling Space.**

微塵數世界，有世界名妙輪遍覆，佛號調伏一切染著心令歡喜。此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶華幢，佛號廣博功德音大名。此上過佛刹微塵數世界，有世界名無量莊嚴，佛號平等智光明功德海。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名出生寶瓔珞，佛號諸度福海相光明」：在寶光明世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫出生寶瓔珞世界，佛的名號叫諸度福海相光明佛。這位佛的六度萬行都圓滿了，所以百福莊嚴又有相好光明。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙輪遍覆，佛號調伏一切染著心令歡喜」：在出生寶瓔珞世界的上邊，又經過佛刹微塵數那樣多的世界。在這兒又有一個世界，名叫妙輪遍覆世界。在這兒教化眾生的這一位佛，名號叫調伏一切染著心令歡喜佛，所有眾生的染著心他都能給調伏了，令一切眾生都生歡喜。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶華幢，佛號廣博功德音大名」：在妙輪遍覆世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫寶華幢世界。因為這個世界有佛在這兒教化眾生，所以同一層的其他微塵數世界都以這個世界為主。在這兒教化眾生的這一位佛，名號叫廣博功德音大名佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名無量莊嚴，佛號平等智光明功德海」：在寶華幢世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫無量莊嚴世界。在這個世界教化眾生的這一位佛，名號叫平等智光明功德海佛。他有平等的智慧光明，功德有如大海那麼多。

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Bringing Forth Jeweled Necklaces. The Buddha there is named Luminous Hallmarks from Oceanic Paramitas and Blessings. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Pervasively Covering Wondrous Wheel. The Buddha there is named Subduing All Defiled Attachments and Bringing Joy. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Precious Flower Banner. The Buddha there is named Greatly Renowned for Sounds of Vast Merit. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Measureless Adornments. The Buddha there is named Impartial Wisdom Light of Oceanic Merit and Virtue.

Commentary:

Above this world and again passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Bringing Forth Jeweled Necklaces. The Buddha there is named Luminous Hallmarks from Oceanic Paramitas and Blessings. He has perfected the Six Paramitas and the Myriad Practices and therefore he is adorned with a hundred blessings and also manifests brilliant light.

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Pervasively Covering Wondrous Wheel. The Buddha there is named Subduing All Defiled Attachments and Bringing Joy. The teaching host of that world is able to tame and subdue the defiled attachments of all living beings. Thus, he causes them all to become happy.

At a place above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Precious Flower Banner. Other worlds in number like dust motes take that world as their host because there is a Buddha who teaches and transforms living beings there. The Buddha there is named Greatly Renowned for Sounds of his Vast Merit.

Above this world and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Measureless Adornments. The Buddha teaching and transforming beings in that world there is named Impartial Wisdom Light of Oceanic Merit and Virtue Buddha. The teaching host in that world has level and even wisdom light and his merit and virtue is as vast as a great sea.